

升大學

英文 作文翻譯 速成



(A)

常犯錯誤糾正

活生生真實的經驗作品

擺脫掉死板規則的桎梏

我國學生雖然在國中和高中都學習英文法，但是食古不化，受了死板規則的桎梏，大部份學生，腦子裏都記些專門名字，極少數會靈活運用，只要一動筆，就連很簡單的句子都不會寫了，那裏談得到中譯英或作文呢？作者並非誇大其辭，根據教育部公佈，曆屆大學聯考，英文作文考零分者，將近兩萬伍仟人左右，可獲得充分證明。

本書雖然也討論文法規則，但觀念和方法都與傳統死文法大大不同，有天壤之別。它是實用的，靈活的。學了就會消化，會應用，也會寫正確的句子，翻譯和作文自然不成問題。爲什麼？因爲本書中所討論的全係作者用十餘年教留學考試英文作文以及批改不計其數的卷子經驗和心得的結晶。平時把學生在寫作上所犯的錯誤，一一登記下來，積有千餘條之多，然後採用科學方法，加以分析歸納，將最常犯錯誤，分門別類編輯而成。因此，這不是學校所教的死規則；而確確實實是我國學生在寫作上常犯的錯誤。倘若能悉心研讀，一一予以改正，寫正確的句子，應該是不成問題的！更何況習題衆多，全係由中譯英，針對考試，熟能生巧，所以不怕學不會！

目 錄

序 言

第壹章 動詞錯用..... 1

- (A) 動詞第三人稱單數現在加 (s) 或 (es) 1
- (B) 動詞不能當主詞..... 3
- (C) 一句中不能有兩個動詞..... 5
- (D) 無定詞符號 (to) 不省略..... 7
- (E) 助動詞後動詞須用原形..... 8
- (F) 現在完成錯用成現在..... 10
- (G) 時式不一致..... 14
- (H) 被動用成主動..... 16
- (I) 被動形式主動意義..... 18
- (J) 介系詞後不得用動詞或無定詞..... 19
- (K) 否定不加 (do) 或 (does) 21

第貳章 冠詞錯用..... 23

- (A) 單數普通名詞前漏加冠詞..... 23
- (B) 複數普通名詞可以加冠詞也可以不加..... 26
- (C) 物質和抽象名詞前不加冠詞..... 28
- (D) the 代表全體..... 30
- (E) (an) 錯用成 (a) 32

第參章 形容詞錯用..... 33

- (A) 形容詞不得當動詞用..... 33

(B) 主詞補助詞的錯用	34
(C) 形容詞不能代替副詞	35
(D) 比較級的錯用	36
(E) 不要使用中國式的英語	38

第肆章 名詞錯用 40

(A) 名詞錯用成形容詞	40
(B) 名詞後亂加 ('s)	43
(C) 複數錯用成單數	44
(D) 物質和抽象名詞後不得加 (s)	46

第伍章 代名詞錯用 49

(A) 格的錯用	49
(B) 代替人的人稱和數不一致	51
(C) There is (are) 後忘加關係代名詞	53
(D) 代名詞其它常犯錯誤	54

第陸章 介系詞錯用 58

(A) for 用來表示理由	58
(B) in 錯用成 at	59
(C) 其它常犯錯誤	60

第柒章 連接詞錯用 63

(A) not only - but also 位置放錯	63
(B) 介系詞用作連接詞	64
(C) 連接詞被漏掉	65

第捌章 作文常錯用的字 68

(A) 詞類錯用	68
(B) 常錯用的字	70
(C) 常拼錯的字	73

第玖章 標點錯用

(A) (，) 不能當連接詞用	75
(B) 副詞子句漏加 (，)	77
(C) 引句號中第一個字忘記大寫	77
(D) (，) 錯用成 (；)	78

習題解答	79
------------	----

第 壹 章

動 詞 錯 用

(A) 動詞第三人稱單數現在加(s)或(es)

此條規則簡單明瞭，高中學生可說無人不知無人不曉。但是，因為缺少實際練習，知道是一回事，實行又是一回事，所以常常會犯錯的，尤其是在考試場合，因為情緒緊張，不知不覺就會忘加(s)或(es)。不幸的是，此種錯誤在考試改卷官眼中，認為是最嚴重的，因此扣分也最多。所以希望學友對於此種重大錯誤，在作文時，特別提高警覺，千萬不要去觸犯它。

〔誤〕 Tom *want* to admit his own mistake.

(湯姆要承認自己的錯誤)

〔正〕 Tom *wants* to admit his own mistake.

〔註〕 主詞(Tom)是第三人稱單數而又是現在時式，所以動詞(want)後須加(s)。

〔誤〕 The car *belong* to me.

(那輛車是屬於我的)

〔正〕 The car *belongs* to me.

〔誤〕 She *try* to remember the rule.

(他企圖去記住那條規則)

〔正〕 She *tries* to remember the rule.

〔註〕 動詞末尾是(y)而前面又是子音，變第三人稱單數，須將(y)變成(i)，再加(es)。

〔誤〕 The woman *wish* to wrap the gifts.

(那位婦人希望把禮物包起來)

[正] The woman *wishes* to wrap the gifts.

[註] 動詞末尾是 (sh) , 變第三人稱單數須加 (es) 。

[誤] The boy *do* not accept the job.

(那男孩不接受工作)

[正] The boy *does* not accept the job.

[註] 動詞末尾是 (o) , 變第三人稱單數須加 (es) 。

特別注意

有時主詞與動詞中間，往往有另外的字，所以很容易使你分散注意力，尤其是這些另外的字包含有一個複數的字。

[誤] He always *enjoy* that movie.

(他總是欣賞那部電影)

[正] He always *enjoys* that movie.

[註] 主詞 (He) 與動詞 (enjoy) 中間多了另外一個字 (always) 。

[誤] Alice often *walk* with Professor Brown.

(愛麗絲時常和布朗教授走在一起)

[正] Alice often *walks* with Professor Brown.

[誤] Each of the jobs *require* much technical knowledge.

(這些工作中的每一個都需要很多的技術上的知識)

[正] Each of the jobs *requires* much technical knowledge.

[註] 主詞是 (each) 而不是 (jobs) , 所以動詞須用第三人稱單數。

[誤] The result of his efforts *seem* uncertain.

(他努力的成果好像在未定之天)

[正] The result of his efforts *seems* uncertain.

〔註〕 主詞是 (result) 而不是 (efforts)。

練習題 (1)

把下面的中文句子譯成英文：

〔注意〕下面句中的動詞全須用現在。

1. 他做事不喜歡半途而廢。

〔註〕 *做事 in doing things *喜歡 like
*半途而廢 stop halfway

2. 那個學生努力讀書，所以他考試及格了。

〔註〕 *努力 hard *及格 pass

3. 湯姆企圖解決那個問題。

〔註〕 *企圖 try *解決 solve
*問題 problem

4. 我父親希望出席那會議。

〔註〕 *希望 wish *出席 attend
*會議 meeting

5. 約翰總是按時上學。

〔註〕 *按時 on time *上學 go to school

6. 我兄弟永不說謊。

〔註〕 *說謊 tell lies

7. 女孩們中有一個不服從老師的命令。

〔註〕 *服從 obey *命令 order

8. 裁判們的決定好像不太公正。

〔註〕 *裁判 umpire *決定 decision
*不公正 unjust *好像 seem

(B) 動詞不能當主詞

中文裏動詞可以當主詞，英文裏却不可以，因此學生常易犯錯。英文裏動詞當主詞有兩種方法，一種是用無定詞(Infinitive) 當主詞，一種是用動名詞(Gerund) 當主詞。不過，因為動名詞加(ing) 的方法，相當複雜很容易用錯，所以，我們考試作文中，如果碰到此種場合，最安全的方法，就是在動詞前加一個(to) 而把它變成無定詞。這不但為作文中多添一個字，而且也避免了不必要的錯誤，以免分數被扣。

〔誤〕 Learn English is really quite easy.

(學習英文確實十分容易)

〔正〕 To learn (Learning) English is really quite easy.

〔註〕 因為(learn) 是動詞，自然不能當主詞，所以要把它變成為無定詞或動名詞。

〔誤〕 Write good compositions in English is rather difficult.

(做好的英文作文相當困難)

〔正〕 To write (writing) good compositions in English is rather difficult.

〔注意〕 不論無定詞或是動名詞當主詞，動詞須用單數。

練習題 (2)

把下面的中文句子譯成英文：

1. 從這裏開車到台北需要半小時

〔註〕 *開車 drive *需要 take

*半小時 half an hour

2. 坐船旅行去花蓮對我們仍將會很有趣。

〔註〕 *坐船 by boat *旅行 travel

*對我們 for us *將會 will be

*有趣 interesting

3. 坐公車上學是很不舒適的。

〔註〕 *坐公車 by bus

*不舒適的 uncomfortable

4. 親自會見總統是十分興奮的。

〔註〕 *親自 in person

*會見 meet

*總統 president

*十分 extremely

*興奮 exciting

5. 現在抱怨那件事情是沒用的。

〔註〕 *抱怨 complain about *事情 matter

*無用的 useless ; of no use

6. 了解那個傢伙幾乎是不可能的。

〔註〕 *了解 understand

*傢伙 fellow

*幾乎 almost

*不可能的 impossible

(C) 一句中不能有兩個動詞

中文裏一句中你愛用多少動詞就用多少，而英文裏却不可以，只許用一個動詞，否則就會犯天大的錯誤。

〔誤〕 I want *visit* Tainan on my next trip.

(我下次旅行就要遊歷台南)

〔正〕 I want *to visit* Tainan on my next trip.

〔註〕 上句中有兩個動詞，改正的方法，就是保留主要動詞(want)，而把第二個動詞(visit)前加(to)，把它變成無定詞作為(want)的受詞。

〔誤〕 He does not wish *read* that novel now.

(他不希望現在看那小說)

〔正〕 He does not wish *to read* that novel now.

〔誤〕 I promised him *return* the book very soon.

(我答應他馬上還書)

〔正〕 I promised him *to return* the book very soon.

特別注意

此類錯誤非常普通，改正方法，最重要的就是使用無定詞來補救。讀者如欲做進一步的了解，最好參閱一下第壹部第一章中的第九個句型（第24頁）。對你將會有很大的幫助。

練習題 (3)

把下面的中文句子譯成英文：

1. 他喜歡告訴我整個故事。

〔註〕 *整個 whole

2. 我們要買一些比較不大貴的東西。

〔註〕 *一些東西 something

*比較不大貴的 a little less expensive

3. 他不打算告訴任何人關於我的計劃。

〔註〕 *打算 intend *關於 about

*計劃 plan

4. 湯姆小姐希望在幾天當中接到一個答覆。

〔註〕 *幾天當中 within a few days

*接到 receive *答覆 reply

5. 他答應幫助我做家庭作業。

〔註〕 *答應 promise

*幫助我做 help me with *家庭作業 homework

6. 他拒絕改變他的主意。

〔註〕 *拒絕 refuse *改變主意 change his mind

7. 愛國旗就是愛國家。

〔註〕 *國旗 national flag

(D) 無定詞符號(to)不省略

在某些動詞後，無定詞符號(to)須省略不用，但讀者往往不予留意，仍舊把它用上，以致犯了重大錯誤。至於無定詞符號(to)省略的辦法，我們在第一部第十個句型中的(重點)裏已有詳盡的討論(第27頁)。希予參閱為盼。

〔誤〕 I saw him *to take* a walk in the park.

(我看見他在公園中散步)

〔正〕 I saw him *take (taking)* a walk in the park.

〔註〕 凡觀感動詞後的無定詞的符號須省略不用。

〔誤〕 The teacher had me *to form* good habits.

(老師叫我養成良好的習慣)

〔正〕 The teacher had me *form* good habits.

〔註〕 凡使役動詞後無定詞的符號(to)須省略不用。

練習題 (4)

把下面的中文句子譯成英文：

1. 我聽見有人在敲門。

〔註〕 *有人 someone *敲 knock at

2. 我覺得心在猛烈的跳。

〔註〕 *心 heart

*猛烈的 high ; violently

*跳 beat

3. 媽媽叫我陪她去看電影。

〔註〕 *叫 have ; make *陪 with

4. 他們讓我去旅館預訂房間。

〔註〕 *讓 let *旅館 hotel
*預先 in advance *訂 reserve

5. 你最好選讀英文課程。

〔註〕 *最好 had better *選讀 take
*課程 course

〔注意〕 (had better) 在作文裏十分有用，可說任何地方都用得到，它後面無定詞符號 (to) 須省略不用。要背下來！

6. 他不得不放棄他的計劃。

〔註〕 *不得不 cannot but *計劃 plan
*放棄 give up

〔注意〕 (cannot but) 也很重要，它後面無定詞符號 (to) 須省略不用。要背下來！

7. 他不必給我打電報了。

〔註〕 *不必 need not *打 send
*電報 telegram

〔注意〕 (need) 用在否定句中，動詞第三人稱單數不必加 (s)，後面無定詞符號 (to) 也須省略不用。此為大專聯考常考題材，不得不注意及之。

8. 湯姆不必給我們公司送材料了。

〔註〕 *公司 company *送 deliver
*材料 material

(E) 助動詞後動詞須用原形

凡是助動詞如 (must , can , may , will , shall , should

would , could , might)等後面動詞須用原形 (root form) , 切不可加無定詞符號 (to) 或尾部加 (s) , (ed) 或 (ing) 。換句話說 , 助動詞後的無定詞符號 (to) 必須省略不用。

〔誤〕 Tom will *attains* a high position in society.
(湯姆將會在社會上獲得一崇高地位)

〔正〕 Tom will *attain* a high position in society.

〔注意〕 動詞 (attain) 不得加 (s) 。

〔誤〕 He did not *approved* of my suggestion.
(他不贊成我的提議)

〔正〕 He did not *approve* of my suggestion.

〔注意〕 動詞 (approve) 不得加 (ed) 。

〔誤〕 They may *getting* to the office late.
(他們到辦公室也許會遲到)

〔正〕 They may *get* to the office late.

〔注意〕 動詞 (get) 不得加 (ing) 。

練習題 (5)

把下面的中文句子譯成英文：

1. 湯姆將不會完全和你同意。

〔註〕 *完全 completely *同意 agree with

2. 他必須提供資料給約翰。

〔註〕 *提供 give *資料 information

3. 我聽說約翰不按時上課。

〔註〕 *聽說 have heard *按時 regularly

*上課 attend class

4. 他應當仔細的閱讀那份報告。

〔註〕 *仔細的 carefully *報告 report

5. 他可能會慢慢的習慣於本國的氣候。

- 〔註〕 *慢慢的 by and by
*習慣於 get accustomed (used) to
*氣候 climate *本國的 in the country

(F) 現在完成錯用成現在

此種錯誤學生在英文作文時所犯的最為普遍，照作者改卷經驗，十之八九，都逃不了它的陷阱。現在我出兩題，讓你們翻成英文，然後再核對後面的答案，看看你們究竟會不會用錯。

1. 我下定決心再不犯此種錯誤。

〔註〕 *下定決心 make up one's mind ; decide

*犯此種錯 make such a mistake

2. 老師勸我們服從命令。

〔註〕 *勸 advise

*服從 obey

*命令 order

答 案

1. I *have made up* mind not to make such a mistake again.

2. The teacher *has advised* us to obey orders.

〔注意〕 上兩句動詞不用現在完成用過去當然可以，不過在作文中須用現在完成此點必須要牢牢記住。那麼你們一定要問，為什麼不能用現在時式呢？我的答覆非常簡單明瞭，因為你寫作時，（下定決心）和（勸告）兩種動作業已成為過去之事，你想怎能用現在呢？現在讓我將現在完成的用法，作一總整理，以便你們使用時不致會犯錯。

1. 現在完成的組成：

have (has) + 過去分詞

have (has) left

2. 現在完成的用法和過去用法不同

現在完成和過去同樣是表示過去動作，所不同的只是過去動作有時間規定，現在完成無時間規定。

{ He *returned* yesterday. [有時間規定]

{ He *has returned*. [無時間規定]

{ I *met* him last night. [有時間規定]

{ I *have met* him. [無時間規定]

[注意] 上面兩句動詞要用現在完成就是此種理由。

3. 現在完成的根本用法：

(a) 現在完成 + since (自從) + 過去

[中文] 他自從高中畢業以來就在小學任教。

[英文] He *has taught* at an elementary school since he *graduated* from the senior middle school.

[注意] 用 (since) 連接兩個子句時，它前面的動詞須用現在完成，後面須用過去。要記住 (since) 不得放在句首。

(b) 現在完成 + for + 時間

[中文] 我英文讀了六年了。

[英文] I *have studied* English for six years.

[中文] 他試驗那種方法有很長的時間了。

[英文] He *has tried* that method for a long time.

[注意] (For) 在此場合是表示所需要的時間，因此動作顯然已成過去，但却尚在進行，所以要用現在完成。但要記住動作如不再繼續，動詞就得用過去。

(c) 副詞如 (just, already, recently, not yet, never) 大致和現在完成連用。

[中文] 他剛完成他的任務。